

Stratégies publicitaires et traductologiques dans le retitrage cinématographique, **par MARIBEL PEÑALVER VICEA**

Giovanni Dotoli

Université de Bari Aldo Moro

Via Garruba 6/b 70121 BARI (Italy)

giovanni.dotoli@uniba.it

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-9453-9768>

<https://ror.org/027ynra39>

MARIBEL PEÑALVER VICEA, *Stratégies publicitaires et traductologiques dans le retitrage cinématographique*, Paris, L'Harmattan, « Champs Visuels », 2024, 156 p.

La lecture de ce livre confirme l'importance capitale de l'intitulation d'un point de vue publicitaire, mais surtout pragmatique.

Il est difficile, en effet, de faire entrer un film dans le circuit de la publicité sans un intitulé. Dans cette recherche, Maribel Peñalver Vicea s'attache à montrer magistralement que l'intitulé, en tant qu'unité pragmatique par excellence, est minutieusement choisi pour le public-spectateur. Sa valeur commerciale situe l'intitulé dans un circuit d'échanges de biens de productions.

Jusqu'à l'heure actuelle, les études consacrées à l'intitulation cinématographique et à sa traduction ont évacué le « dédoublement » des instances participantes à cet acte de langage qu'est le titre. Il était temps d'une étude permettant d'éclairer cette question qui empêche de comprendre la raison pour laquelle on modifie souvent un titre de film dans certaines langues et non pas dans d'autres. Voici un livre même pédagogique. Il ouvrage comporte une introduction suivie de trois chapitres, d'une conclusion synthétique et d'une bibliographie.

Dans le premier chapitre, située dans le cadre des analyses du discours, cette recherche s'attelle à la mise en scène du « dédoublement » de l'énonciateur (titre) participant au processus d'interprétation du titrage cinématographique, ainsi qu'au processus de production permettant sa traduction. Pour ce faire, Peñalver Vicea suit notamment le modèle de la communication mis en place par P. Charaudeau et démontre la valeur opératoire du modèle pour son application dans le domaine de la traductologie.

Suivant le linguiste, Peñalver Vicea montre que l'élaboration/choix de l'intitulation cinématographique est une mise en scène opérée par deux entités dont chacune est dédoublée en sujet de parole et sujet agissant (JEc/JEé et TUd/TUi), les 4 sujets de l'acte de langage dont parle Charaudeau. L'intitulation est le résultat d'un jeu entre l'implicite et l'explicite qui naît dans des circonstances de discours particulières, se réalisant au point de rencontre des processus de production et d'interprétation.

Ce dédoublement des instances participantes n'a pas été abordé au sein de la traductologie, c'est-à-dire lors du processus traduisant le titre filmique. En s'en appuyant sur Veleva Borissov (1993), Peñalver

Copyright © 2025 Giovanni Dotoli. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](#), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Received: 12-12-24

Vicea note que la notion de dédoublement permet de montrer la façon dont l'intitulation cinématographique peut aboutir à de nombreuses traductions, dans la mesure où le transcodage implique précisément une nouvelle situation d'énonciation (d'un acte de parole) qui autorise au traducteur de nommer, subjectivement, son nouveau titre. La chercheuse transfère, de manière exemplaire, le processus du dédoublement du traducteur en TU et en JE vers la traduction de l'intitulation filmique. Elle note que le traducteur, dédoublé effectivement en quatre sujets, s'institue en médiateur légitime des deux langues et des deux cultures avec les risques que cela comporte, dont l'asymétrie traductive.

Le deuxième chapitre aborde le rôle des plateformes streaming cinématographiques actuelles en matière d'intitulation strictement. Dans la mise en œuvre, les stratégies marketing, le titre traduit établit le contact entre le produit film et le public ciblé par le biais de l'affiche et de la bande-annonce : d'où l'importance du choix des visuels. Peñalver-Vicea met en évidence que ces plateformes streaming sont devenues un vecteur inévitable de la distribution et de la consommation du cinéma en France, tout en ayant accru la consommation dite domestique du film. Elle s'interroge par la suite sur le statut « autonome » (J. Rey-Debove) du titre de film et sur les effets qui en découlent. D'après Peñalver Vicea, sans les outils de la linguistique, la discipline de la traduction/traductologie n'est pas en mesure de trop avancer. Elle rappelle la présence flagrante de nombreuses critiques sur le résultat du retitrage opéré par les boîtes de distributions cinématographiques.

Pour dégager la spécificité de la traduction des intitulations filmiques, elle établit un corpus numérisé de 1100 titres de films français/espagnol, dès la naissance du cinéma français, jusqu'à l'époque actuelle.

Le troisième chapitre est consacré aux procédés traductologiques adoptés lors du retitrage filmique. Plusieurs stratégies sont opérées, lors de la traduction de l'intitulation filmique : transcodage complet, transcodage partiel, modulation, transposition, adjonction, suppression, emprunts, ainsi que la réintitulation.

Cette étude montre que la notion de dédoublement de l'énonciateur (du traducteur aussi) ne peut faire abstraction de la subjectivité. L'asymétrie traductive qui en découle souvent ne résulte pas uniquement du manque d'adéquation sémantico-pragmatique entre le titre source et le titre cible, mais aussi des savoirs non supposés du traducteur lors du processus traduisant. Un livre bienvenu, qu'il faut absolument lire et utiliser dans la recherche, ne manquant pas d'originalité sur un sujet peut-être méconnu des traducteurs et traductologues.

Bibliographie

AUTHIER-REVUZ, J., 1995. *Ces mots qui ne vont pas de soi. Boucles réflexives et non-coïncidence du dire*. Tomes I et II. Paris: Larousse.

BORISSOV, V., 1993. *La théorie interprétative de la traduction et les titres*. Thèse de doctorat soutenue à l'ESIT. Paris: Sorbonne Nouvelle-Paris 3.

COMPAGNON, A., 1979. *La Seconde main ou le travail de la citation*. Paris: Seuil.

CHARAUDEAU, P., 1983. *Langage et discours*. Paris: Hachette.

REY-DEBOVE, J., 1997. *Le Métalangage. Étude linguistique du discours sur le langage*. Paris: Armand Colin/Masson.

Giovanni Dotoli, Faculté des Langues étrangères, Université de Bari Aldo Moro, professeur émérite de langue et littérature françaises, Commandeur de la Légion d'Honneur et des Palmes académiques. Directeur de collections et revues et poète en langues française et italienne, il a fondé les Journées Italiennes et les Journées mondiales des Dictionnaire. Il est l'auteur du *Nouveau dictionnaire général bilingue français-italien /italien-français*, Paris, Hermann, 2020, 4 tomes. En linguistique, ses recherches principales portent sur : le dictionnaire, le Dictionnaire de l'Académie française, Furetière, Pinot Duclos, Meschonnic, S. Mejri, la grammaire, la traduction, l'encyclopédie, l'origine des langues, l'exemple, la phrase, le discours.